

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	z daleka stojący z powodu strachu przed męczarnią jego mówiąc biada biada miasto wielkie Babilon miasto mocne gdyż w jedną godzinę przyszedł sąd twój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stojąc z dala, ze strachu przed jego męką, powiedzą: Biada, biada, miasto wielkie, Babilonie, miasto potężne, gdyż w jednej godzinie przyszedł twój sąd! *1)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	z daleka stojący z powodu strachu (przed) męczarnią jej, mówiący: Biada, biada, miasto wielkie, Babilonie, miasto silne, bo (w) jedną godzinę przyszedł wyrok twój.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	z daleka stojący z powodu strachu (przed) męczarnią jego mówiąc biada biada miasto wielkie Babilon miasto mocne gdyż w jedną godzinę przyszedł sąd twój
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stojąc z dala, przerażeni jego męką, zawołają: Biada! Biada ci, wielkie miasto! Babilonie, grodzie potężny! W jednej godzinie spadł na ciebie sąd!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stojąc z daleka z powodu strachu przed jej męką, powiedzą: Biada, biada <i>tobie</i> , wielkie miasto, Babilonie, metropolio potężna, bo w jednej godzinie nadszedł twój sąd!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z daleka stojąc dla bojaźni męki jego i mówiąc: Biada, biada, miasto ono wielkie Babilon, miasto ono mocne, iż w jedną godzinę przyszedł sąd twój!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	z daleka stojąc prze bojaźń mąk jej, mówiąc: Biada! biada! miasto ono wielkie, Babilonia, miasto ono mocne: iż w jedną godzinę przyszedł sąd twój!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stanąwszy z dala, ze strachu przed jej katuszami, powiedzą: Biada, biada, wielka stolico, Babilonie, stolico potężna! Bo w jednej godzinie sąd na ciebie przyszedł!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z dala stać będą ze strachu przed jego męką, mówiąc: Biada, biada <i>tobie</i> , miasto wielkie, Babilonie, miasto potężne, gdyż w jednej godzinie nastał twój sąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stojąc z daleka z powodu strachu przed jej męką, powiedzą: Biada, biada, wielka stolico, Babilonie, stolico potężna, bo w jednej godzinie przyszedł na ciebie wyrok.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będą trzymać się od niej z daleka, bojąc się jej udręki, i powiedzą: «Biada, biada <i>tobie</i> , miasto wielkie, Babilonio, miasto potężne, bo w jednej godzinie wykonano na <i>tobie</i> wyrok!».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stojąc z daleka ze strachu przed jej katuszą, wołać będą: Biada ci, biada, o miasto wielkie, o Babilon, miasto potężne, bo w jednej godzinie spadł wyrok na ciebie!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Przerażeni katastrofą staną z daleka i będą mówić: Zgroza, zgroza! O, wielkie miasto, potężne miasto Babilon!

¹⁾ <x>300 51:8</x>; <x>330 26:17</x>

		Przekład	W jednej chwili spadł na ciebie wyrok!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stanąwszy z daleka ze strachu przed jej katuszami, powiedzą: 'Biada, biada! Wielka stolico, Babilonie, stolico potężna, w jednej godzinie sąd przyszedł na ciebie!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	стоячи вдалині від страху його мук і кажучи: Горе, горе, о місто велике Вавилоне, - могутнє місто! За одну годину прийшов тобі суд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą stać z daleka z powodu strachu przed jej udręką, oraz mówić: Biada, biada ci wielka ojczyzno Babilonie ojczyzno potężna, gdyż w jedną godzinę przyszedł twój sąd.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stojąc z dala, z obawy przed męką, będą mówić: "Ach, nie! To wielkie miasto! Bawel, potężne miasto! W jednej godzinie nadszedł twój sąd!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	stojąc w oddali z bojaźni przed jej męczarnią i mówiąc: 'Jaka szkoda, jaka szkoda, wielka metropolio, Babilonie, silna metropolio, ponieważ w jednej godzinie nadszedł twój sąd!'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Patrząc z daleka, przejęci i przerażeni losem Babilonu, zawołali: „To straszne, co spotkało Babilon! Tak wielkie nieszczęście w jednej chwili spadło na to potężne miasto!''.